

NHH



# ERFARINGER OG TIPS

## AUTORISASJONSPRØVEN I OVERSETTELSE

VICTORIA S. NYDEGGER SCHRØDER

STATSAUTORISERT OVERSETTER: FR til NO

STIPENDIAT VED INSTITUTT FOR FAGSPRÅK OG INTERKULTURELL KOMMUNIKASJON

# AGENDA

- Min bakgrunn og motivasjon
- Råd og tips: hjemmeksamen
- Råd og tips: skoleeksamen
  - Forberedelse til skoleeksamen
  - Under skoleeksamen

1952

## Translatøreksamen

holdt av Handelsdepartementet i begynnelsen av oktober, er bestått av:  
i engelsk: Olav Paterson Campbell, Billingstad, Ingolf Mæhlum, Oslo, Veronica Mary Olsen, Nesttun, Erling Øyen, Smestad.

I fransk: Thorvald Louis Nebell, Oslo, Jacques Labouree, Oslo.

I spansk: Sigrid Thora Emilia Lønnechen, Bryne.

I tysk: Aslaug Johannessen, Bergen, Johan Fredrik Ziesler, Kjøbro, Oslo, Sigrid Skirstad, Oslo.

12 kandidater besto ikke eksamen, av dem 9 i engelsk og 3 i tysk.



# BAKGRUNN

Våren 2014: Bestått autorisasjonsprøve i oversettelse

Certificat de méthodologie de la traduction  
ESIT - École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs , Paris

MSc in Management  
EMLYON Business School

6 + 6 måneder med internship

Bachelor  
i fransk (UiB)

Utvexling ved University of Ottawa / Université  
d'Ottawa

Diplome supérieur d'études françaises (DSEF) ved  
Université de Nice

Fransk B-språk (5 år med faget på skolen)

Sommer-  
jobber  
innen  
turisme i  
Bergen



## Skrog

Seilbåten kan ha ett eller flere skrog. Sistnevnte kalles gjerne flerskrogsbåter, og de vanligste formene er katamaran (to skrog) og trimaran (tre skrog).



Patrizio Bertelli, mannen som leder Luna Rossa fra Italia har utalt i den italienske avisen [La Stampa](#) at det er slutt med katamaraner i America's Cup, og at de vil vende tilbake til enskrogsbåter.

# KEOLIS

## EXPLOITATION MAINTENANCE

Le succès d'un panel de services de mobilité active dépend de la qualité du service.  
En tant qu'exploitant, nous assumons le projet que nous vous avons conseillé et mis en place, en effet depuis 2007 nous avons développé l'expertise nécessaire pour maximiser l'utilisation de vos services vélos.

### Régulation

La régulation d'un système de vélo en libre-service est un **équilibre délicat** puisque les utilisateurs **peuvent emprunter et retourner un vélo dans la station de leur choix**. Notre stratégie de régulation vise à **maintenir au maximum les disponibilités de vélos et de places libres en station, tout en limitant le nombre de trajets réalisés** par les véhicules de régulation. Notre conviction est que vos vélos n'ont pas vocation à passer la majorité de leur temps dans des camions de régulation.

Pour réaliser leurs plans de tournée nos équipes s'appuient traditionnellement sur l'**historique d'usage** ainsi que sur de **nouveaux outils** permettant de suivre et prévenir les problèmes de régulation.



## Diku på fleire språk

### Nynorsk:

Diku – Direktoratet for internasjonalisering og kvalitetsutvikling i høgare utdanning

### Bokmål:

Diku – Direktoratet for internasjonalisering og kvalitetsutvikling i høyere utdanning

### Samisk:

Diku - Alit oahpu internašunaliserema ja kvalitehtaovdáneami direktoráhhta

### Engelsk:

Diku – Norwegian Agency for International Cooperation and Quality Enhancement in Higher Education

### Fransk:

Diku – Agence norvégienne pour la coopération internationale et la promotion de la qualité dans l'enseignement supérieur

### Tysk:

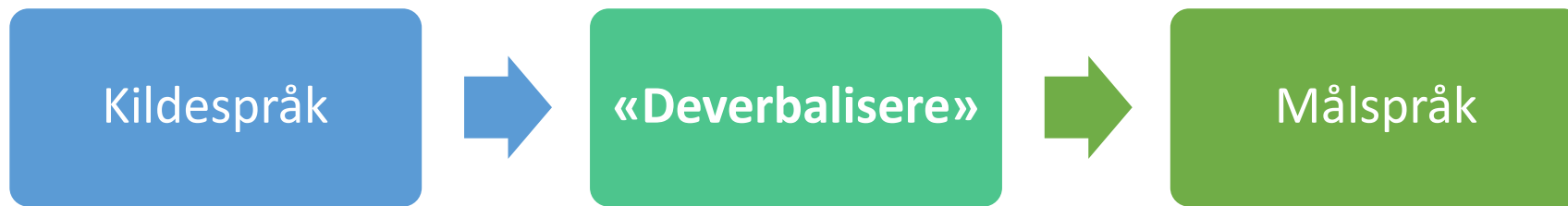
Diku – Norwegisches Zentralamt für internationale Zusammenarbeit und Qualitätsentwicklung im Hochschulbereich

# HJEMMEEKSAMEN



NHH





# REFLEKSJONSTEKSTEN

«Translation as decision making»

En flott mulighet til å

- begrunne valgene dine på bakgrunn av kildene du har funnet og vurdert.
- forklare eksplisiteringer du har valgt å gjøre.
- vise at du er konsekvent i valgene dine.

**Husk å notere refleksjoner underveis i oversettelsesprosessen!**

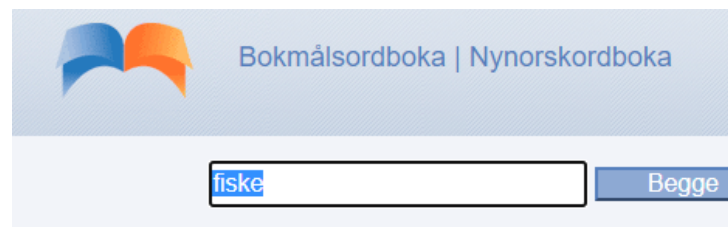




# Hva med uttrykk du aldri har hørt før?

- Det kan være nyttig å gjøre nettsøk for uttrykk i «hermetegn» for å sjekke bruksområdet og frekvens av bruk dersom du er usikker.

- ... men vær kritisk!



## Bokmålsordboka

### Oppslagsord Ordbokartikkel

**fiske** I **fiske** n2 (norrønt *fiski* femininum) fangst etter fisk (til visse tider og i visse områder)  
*lofottfiske, sildefiske, torskefiske / fisket slo feil / dra på, være på, ro fiske*

**fiske** II **fiske** v1 (norrønt *fiska*)

**1** prøve å fange fisk (I)  
*dra ut for å fiske / fiske sei, laks, krabbe*

• i overført betydning:

**fiske i rørt vann** utnytte en forvirret situasjon til egen fordel

"fisker i rørt vann"

All Images News Videos Shopping

About 1,440 results (0.32 seconds)

### Images for "fisker i rørt vann"



→ More images for "fisker i rørt vann"

### MDG fisker i rørt vann | Nordnorsk Debatt

<https://nordnorskdebatt.no> > article > mdg-fisker-i-rort-v... > Tr May 27, 2019 - MDG **fisker i rørt vann**. At MDG er skeptisk til oppdre Men å forsøke å fiske i rørt vann med utsagn som at dette kan være ..

### Fisker i rørt vann – NRK Finnmark – Lokale nyhe

<https://www.nrk.no> > fisker-i-rort-vann-1.14619124 > Translat Jul 8, 2019 - **Fisker i rørt vann**. – Høyres Jo Inge Hesjevik benytter a vann når ikke tror på Jonas Garh Støre som vil reversere ...

### Kina fisker i rørt vann - Debatt - Dagsavisen

<https://www.dagsavisen.no> > debatt > kina-fisker-i-rort-v... > Tr Jul 3, 2019 - Kina **fisker i rørt vann**. Kina står klare til å overta USAs Trump vender ryggen til EU. Av Torbjørn Færøvik Forfatter ...

### Sigurd Allern: - Høyrepopulistiske partier fisker i i

<https://www.uniform.uio.no> > mediene-og-polarisering > Trar Sep 20, 2018 - 1 post  
Mange lokale svenske mediekonserner har svart på fallende reklamei oppslagsproblemer med kraftige prisøkninger og store kutt i ...

### Australske rasister fisker i rørt vann - VG

<https://www.vg.no> > nyheter > utenriks > kaJaQX > austr... > Tr Australske rasister **fisker i rørt vann**. SYDNEY: Flyktningdramaet rur «Tampa» har ført til nye påstander om fremmedhat og rasisme i ...

NHH



# SKOLEEKSAMEN



NHH



# FORBEREDELSE TIL SKOLEEKSAMEN

- Venn deg til å jobbe slik du kommer til å jobbe i eksamenssituasjonen: på skjerm.
- Klargjør ressurser og gjør så mye som mulig av detektivarbeidet på forhånd – tiden er en stor utfordring på selve dagen!
  - **Jobb deg gjennom så mange tidligere eksamensoppgaver som mulig.**
  - Undersøk hvilke relevante ressurser/oppslagsverk som finnes for din språkkombinasjon, skaff deg disse (trykk/digital) og gjør deg kjent med dem.
  - Lag bokmerker i nettleseren til nyttige ressurser:
    - UiO: translated Norwegian legislation, UHR termbase (Universitets og høgskolerådet), UDIR ordbok, Språkrådets termwiki (ulike temaer) mm.



NHH



# FORBEREDELSE TIL SKOLEEKSAMEN

- Lag temamapper med ordlister, linker, søkbare to-språklige filer f.eks. fra tidligere oversettelser (medisinsk, utdanning, finans, byggteknisk mm.)
- Bruk gjerne en **søkbar digital notatbok** som f.eks. Evernote eller OneNote. Sjekk at programvaren lar deg søke i PDF-dokumenter og i bilder (optisk tegngjennkjennning/Optical Character Recognition - OCR). Da kan du ta skjermbilder av eventuelle scannede oppslagsverk du finner, og bruke oppslagsverkene digitalt.
- Spar på alle ressursene og tekstene du bruker i den digitale notatboken din.

Translatørexamen Stack (9)
Ordkilen (27)
Lexique - teleteknikk (169)
Lexique Øk-Adm (91)
Norsk språk (89)
Juridisk (79)
Teknisk (77)
Økonomisk-adm (124)
Translatørexamen (74)
Diverse ressurser (8)

trommel

søkeord

Lexique - teleteknikk

Ordbok for teleteknikk 68 : norsk-engelsk-fransk-sve

68 NORSKE TERMER OG DEFINISJONER

**kabelsko**  
E cable lug  
F cosse (f) de câble  
S kabelsko  
T Kabelschuh (m)

**kabelsnitt(-tegning)\* | kabelsnitt(-teikning)\***  
F coupe (f) du câble  
S kabeltversnitt  
Skjematisk tegning av et kabeltversnitt.

**kabelstige**  
— se kabelseng

**kabel søker\* | kabelsøklar\***  
E cable detection gear, cable localizer  
F exploratrice (f) de câbles  
S kabelsøkare  
T Kabelsuchgerät (n)  
Apparat for bestemmelse av en ned-gravd kabels posisjon.

**kabeltak**  
E cable grating, grid  
F grille (f) à câbles  
T Flächenkabelrost (m)  
Mekanisk konstruksjon over stativrekker for fordeling av kabler mellom stativene.

**kabeltrommel, tromme**  
E cable drum, cable reel  
F tamour (m) à câble, bobine (f) de câble  
S kabeltrumma  
T Kabeltrommel (f)  
**tromme** for lagring og transport av kabel.

| **kabeltunnel langs grunnmur**  
— se kabelarea

**kabelutringing**  
E wire identification  
E cecsi (m) de continuité, identifi...

**kablings skjema**  
E wiring diagram  
F schéma (m) de câblage  
S förbindningsschema  
T Verdrahtungsschema (n)  
Skjema som viser trådføringen mellom komponentene.

**kalibrere**  
E calibrate  
F calibrer, étalonner  
S kalibrera  
T eichen, (kalibrieren)  
Bringe i overensstemmelse med en standard.

**kalibreringsinstrument**  
E calibrating instrument  
F instrument (m) étalon  
S kalibreringsinstrument  
T Eichinstrument (n)  
Referanseinstrument brukt ved kalibrering.

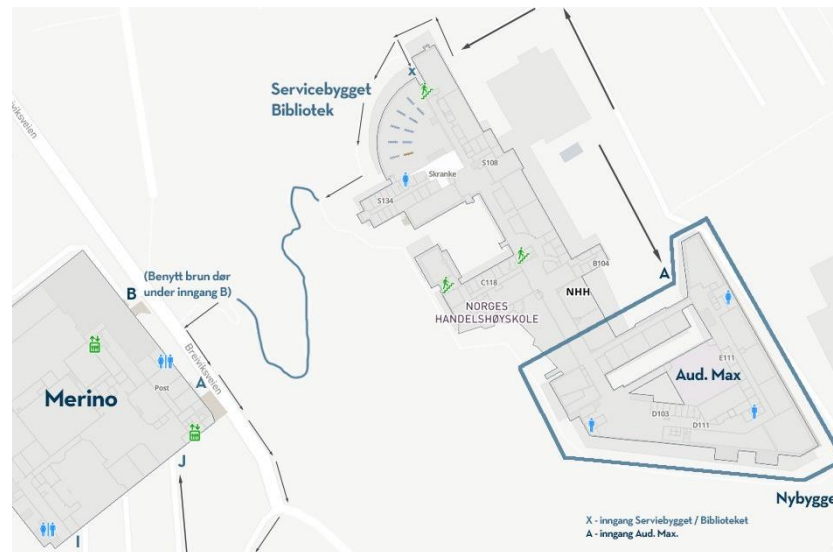
**kalibreringskrets\* | kalibreringskrins**  
E calibration circuit  
F circuit (m) d'étalonnage  
S kalibreringskrets  
T Eichkreis (m)  
Spesifisert måleoppstilling for kalibrering.

**kalibreringsnøyaktighet\* | | kalibreringspresisjon**  
E calibration accuracy  
F précision (f) d'étalonnage  
S kalibreringsnøgrannhet  
T Eichgenauigkeit (f)  
Avvik mellom oppnådd eller oppnåelig verdi ved kalibreringen og korrekt verdi.

| **kalle opp**  
— se ringe (opp)

# UNDER SKOLEEKSAMEN

- Vær tidlig ute!
- Planlegg tidsbruken din og hold deg til planen! Prøv å organisere tiden slik at du får tid til slutt til å lese igjennom både kildeteksten, målteksten og begge samtidig flere ganger. Sjekk at målteksten fremstår fornuftig og kan 'stå på egne ben'.
- Det kan være lett å bli dradd ned på detaljnivå og bli opphengt i enkeltord. For meg er det ofte best å gå videre i teksten når jeg står helt fast, og så komme tilbake til problemet når jeg har jobbet meg gjennom resten av teksten. Ikke kast bort dyrebar tid.



# LYKKE TIL!



NHH

